



欧洲弥亚译丛
本洲海古德法学丛编

边沁的现代国家理论

Bentham's Theory of the Modern State

[美]南希·L. 罗森布卢姆 著

王涛 译

海外借



边沁的现代国家理论

Bentham's Theory of the Modern State

[美]南希·L. 罗森布卢姆 著

王 涛 译

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

边沁的现代国家理论/ (美)南希·L. 罗森布卢姆著;王涛译.
—上海:华东师范大学出版社,2018

ISBN 978-7-5675-8293-4

I. ①边… II. ①南… ②王… III. ①国家理论—研究
IV. ①D03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 205396 号



BENTHAM'S THEORY OF THE MODERN STATE

by Nancy L. Rosenblum

Copyright © 1978 by the President and Fellows of Harvard College

Published by arrangement with Harvard University Press

through Bardon—Chinese Media Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2018 by East China Normal University Press Ltd

ALL RIGHTS RESERVED

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2015-824 号

边沁的现代国家理论

著 者 (美)南希·L. 罗森布卢姆

译 者 王 涛

责任编辑 陈哲泓 彭文曼

封面设计 刘怡霖

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537

门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcb.tmall.com>

印 刷 者 上海盛隆印务有限公司

开 本 890×1240 1/32

插 页 2

印 张 6.5

字 数 140 千字

版 次 2018 年 11 月第 1 版

印 次 2018 年 11 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-8293-4/D·224

定 价 45.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

欧诺弥亚译丛·总序

近十余年来,汉语学界政治法律哲学蔚然成风,学人开始崇尚对政治法律生活的理性思辨,以探究其内在机理与现实可能。迄今为止,著译繁多,意见与思想纷呈,学术积累逐渐呈现初步气象。然而,无论在政治学抑或法学研究界,崇尚实用实证,喜好技术建设之风气亦悄然流传,并有大占上风之势。

本译丛之发起,旨在为突破此等侧重技术与实用学问取向的重围贡献绵薄力量。本译丛发起者皆为立志探究政法之理的青年学人,我们认为当下的政法建设,关键处仍在于塑造根本原则之共识。若无此共识,则实用技术之构想便似空中楼阁。此处所谓根本原则,乃现代政法之道理。

现代政法之道理源于对现代人与社会之深入认识,而不单限于制度之塑造、技术之完美。现代政法世界之塑造,仍需重视现代人性之涵养、政道原则之普及。若要探究现代政法之道,勾画现代人性之轮廓,需依傍塑造现代政法思想之巨擘,阅读现代政法之经典。只有认真体察领悟这些经典,才能知晓现代政法原则之源流,了悟现代政法建设之内在机理。

欧诺弥亚(Eὐνομία)一词,系古希腊政治家梭伦用于描述理想政制的代名词,其着眼于整体福祉,而非个体利益。本译丛取其古

意中关切整体命运之意,彰显发起者们探究良好秩序、美好生活之要旨。我们认为,对现代政治法律道理的探究,仍然不可放弃关照整体秩序,在整体秩序之下看待个体的命运,将个体命运同整体之存续勾连起来,是现代政法道理之要害。本译丛对现代政治法律之道保持乐观心态,但同样尊重对古典政法之道的探究。我们愿意怀抱对古典政法之道的崇敬,来沉思现代政法之理,展示与探究现代政法之理的过去与未来。

本译丛计划系统译、引介西方理性时代以降求索政法道理的经典作家、作品。考虑到目前已有不少经典作家之著述译译为中文,我们在选题方面以解读类著作为主,辅以部分尚未译为中文的经典文本。如此设计的用意在于,我们希望借此倡导一种系统、细致解读经典政法思想之风气,反对仅停留在只言片语引用的层面,以期在当下政治法律论辩中,为健康之政法思想奠定良好基础。

译丛不受过于专门的政法学问所缚,无论历史、文学与哲学,抑或经济、地理及至其他,只要能思考现代政法之道理提供启示的、能为思考现代人与现代社会命运有所启发的,皆可纳入选目。

本译丛诚挚邀请一切有志青年同我们一道沉思与实践。

欧诺弥亚译丛编委会

二零一八年元月

献给理查德

致 谢

从我的本科生涯以来,施克莱(Judith Shklar)给予了我极为宝贵的指导、鼓励和建议,我最感激她了。曼斯维尔德(Harvey C. Mansfield)和沃尔泽(Micheal Walzer)都对本书之前的底稿给出了有益的评注,对此我深表谢意。我还特别要谢谢两位朋友:舒克(Stephen Schuker)耐心地教我并敦促我注意写作技巧;雅各布森(Arthur Jacobson)经常听取我对边沁的分析并慷慨地分享他自己的看法。哈佛大学出版社的唐纳德(Aida Dipace Donald)的协助和好意使得出版过程极为顺利。

我想要感谢全国人文学科基金 1974 年夏天的资助。第二章早些的一个版本发表为《边沁的立法者的社会心理学》(Bentham's Social Psychology for Legislators), *Political Theory*, Vol. 1, No. 2 (May, 1973), 页 171—185。塞奇出版社允许我在这里使用其中的一部分。“鲍林版指南”由大卫·莱昂斯(David Lyons)编制并呈现在他的《为了被统治者的利益》(Oxford University Press, 1973)一书中,经牛津大学出版社许可在这里重印。

引用的简称与鲍林版边沁集指南

对边沁作品的引用,出处都放在正文中。只要有可能,我都引用约翰·鲍林主编的 11 卷《边沁作品集》(New York: Russell & Russell, 1962。这是 1838—1843 年鲍林版的再版)。《作品集》是边沁作品最通行的文本资源。为了保持一致,也为了方便读者,对于《道德与立法原理导论》,我们也引用鲍林的《作品集》。这个版本已经由伯恩斯(J. H. Burns)和哈特(H. L. A. Hart)进行了修订(London: Athlone Press, 1970)。已经有许多人指出了鲍林版的不可信,而且,一个完整的学术版《边沁作品选》正在主编伯恩斯的主持下在阿斯隆出版社进行。但是就目前而言,鲍林版依然是边沁全套作品的一个主要来源,而且这个版本也没有不准确到使我们无法理解边沁的思想。对鲍林版的引用由卷数和页码构成。

边沁的下述作品在表明出处时都进行了缩写:

Correspondence *The Correspondence of Jeremy Bentham*, vol. I (1752—1776) and vol. II (1770—1780), ed. T. L. S. Sprigge (London: Athlone Press, 1968), and vol. III (1781—1788), ed. Ian Christie (London: Athlone Press, 1971)

- Stark *Jeremy Bentham's Economic Writings*, ed. W. Stark, 3 vols. (London: Allen & Unwin, 1952—1954)
- OLG *Of Laws in General*, ed. H. L. A. Hart (London: Athlone Press, 1970)
- TL *The Theory of Legislation*, ed. C. K. Ogden (New York: Harcourt, Brace, 1931)

鲍林版指南

鲍林版指南由大卫·莱昂斯编制并呈现在他的《为了被统治者的利益》一书中,经牛津大学出版社许可在这里重印。

鲍林版指南。其他地方似乎没有这样一份指南,即使鲍林版本身也没有。它注明了边沁生前的大部分出版物(出版时间是该作品首次出版的时间,基于现在最可靠的资料而得知)。

Volume I

General Preface, by W. W., v—XV.

List of Errata, 1—2.

Introduction to the Study of the Works of Jeremy Bentham, by John Hill Burton, 3—83.

An Introduction to the Principles of Morals and Legislation, 1789, i—xiii, 1—154. (Text from 1823 edn., with insertions from Dumont's *Traites*; see sect. I. B, below.)

Essay on the Promulgation of Laws, 155—168. (Based on MSS. and printed works.)

Essay on the Influence of Time and Place in Matters of Legislation, 169—194. (Based on MSS.)

A Table of the Springs of Action, 1817, 195—219.

A Fragment on Government 1776, 221—295. (Text from 1823 edn., with added Historical Preface.)

Principles of the Civil Code, 297—364. (Based on Dumont's *Traites* and MSS., with Appendix, Of the Levelling System.)

Principles of Penal Law, 365—580. (Based on Dumont's *Traites* and *Theorie* and MSS., here with Appendix, On Death-Punishment, published 1831.)

Volume II

Principles of Judicial Procedure, 1—188. (Based on MSS.)

The Rationale of Reward, 1825, 189—266. (Based on Dumont's *Theorie*, here with added Appendix.)

Leading Principles of a Constitutional Code, 1823, 267—274.

On the Liberty of the Press, and Public Instruction, 1821, 275—297.

An Essay on Political Tactics, 299—373. (Based on Dumont's *Tactique* and MSS., fragment published 1791.)

The Book of Fallacies, 1824, 375—487.

Anarchical Fallacies, 489—534, (Originally in Dumont's *Tactique*.)

Principles of International Law, 535—560. (Based on MSS., here with Appendix, Junctionana Proposal.)

A Protest Against Law-Taxes, 1795, 573—583.

Supply without Burden, 1795, 585—598.

Tax with Monopoly, 599—600.

Volume III

Defense of Usury, 1787, 1—29.

A Manual of Political Economy, 31—84. (Based on Dumont's *Theorie* and MSS.)

Observations on the Restrictive and Prohibitory Commercial System, 1821, 85—103.

A Plan. . . [Circulating Annuities, &c.], 105—153. (Based on MSS.)

A General View of a Complete Code of Laws, 155—210. (Based on MSS. and various printed works.)

Pannomial Fragments, 211—230. (Based on MSS.)

Nomography, 231—295. (Based on MSS. , here with Appendix, Logical Arrangements.)

Equity Dispatch Court Proposal, 1830, 297—317.

Equity Dispatch Court Bill, 319—431. (Based on MSS.)

Plan of Parliamentary Reform, 1818, 433—557.

Radical Reform Bill, 1819, 558—597.

Radicalism not Dangerous, 599—622. (Based on MSS.)

Volume IV

A View of the Hard-Labour Bill, 1778, 3—35.

Panopticon; or the Inspection-House, 1791, 37—172. (Published with Post-scripts published 1791 and Note.)

Panopticon *versus* New South Wales, 1802, 173—248.

A Plea for the Constitution, 1803, 249—284.

Draught of a Code for the Organization of Judicial Establishment in France, 1790, 285—304.

Bentham's Draught. . . compared with that of the National Assembly, 1790, 305—406.

Emancipate Your Colonies!, 1830, 407—418.

Jeremy Bentham to his Fellow-Citizens of France, 1830, 419—450.

Papers Relative to Codification and Public Instruction, 1817, 451—533.

Codification Proposal, 1822, 535—594.

Volume V

Scotch Reform, 1808, 1—53 + Tables.

Summary View of the Plan of a Judicatory, 1808, 55—60.

The Elements of the Art of Packing, 1821, 61—186.

‘Swear Not At All’, 1817, 187—229.

Truth *versus* Ashurst, 1823, 231—237.

The King *agarnst* Edmonds, 1820, 239—251.

The King *against* Sir Charles Wolseley, 1820, 253—261.

Official Aptitude Maximized Expense Minimized 1830, 263—386.

A Commentary on Mr. Humphrey’s Real Property Code, 1826, 387—416.

Outline of a Plan of a General Register of Real Property, 1832, 417—435.

Justice and Codification Petitions, 1829, 437—548.

Lord Brougham Displayed, 549—612. (Parts published 1831—1832.)

Volume VI

Introductory View of the Rationale of Evidence, printed 1812, 1—187.

Rationale of Judicial Evidence, 1827, 189—585, (Text continued in Vol. VII.)

Volume VII

Rationale of Judicial Evidence(continued), 1—600.

General Index to Vols. VI—VII, 601—644.

Volume VIII

Chrestomathia, 1816—1817, 1—191.

Fragment on Ontology, 192—211. (Based on MSS.)

Essay on Logic, 213—293, (Based on MSS.)

Essay on Language, 294—338. (Based on MSS.)

Fragments on Universal Grammar, 339—357. (Based on MSS.)

Tracts on Poor Laws and Pauper Management, 1797, 358—439.

Observations on the Poor Bill, 1797, 440—461.

Three Tracts Relative to Spanish and Portuguese Affairs, 1821, 463—486.

Letters to Count Toreno, on the Proposed Penal Code, 1822, 487—554.

Securities Against Misrule, Adapted to a Mahommedan State, 555—600.

(Based on MSS.)

Volume IX

Constitutional Code v—x, 1—662. (Parts published 1830—1831.)

Volume X

Memoirs and Correspondence, 1—606. (Continued in Vol, XI.)

Volume XI

Index to Memoirs and Correspondence, i—iv.

Memoirs and Correspondence(continued), 1—170.

Analytical Index to the Works, i—cccxc.

目 录

致谢 / *i*

引用的简称与鲍林版边沁集指南 / *i*

导言 / 1

第一章 法律的功利法典：日常立法或非常立法？ / 11

第二章 立法者的社会心理学 / 34

第三章 反法律的意识形态 / 68

第四章 主权与法律 / 89

第五章 主权国家 / 120

第六章 负责的公共服务 / 143

结论 / 183

索引 / 186

导 言

[1]现代国家再次遭受攻击。确实,现代国家经过一番搏斗才得以产生。从一开始,宣扬国家理念就比较费劲,因为理论家们必须使人们抛弃其他一些理解政治世界的方式。国家必须面对并克服强大的普遍主义愿景。起初是教会的主张,后来则是启蒙普遍主义的主张以及它的主要后裔社会主义。国家还遭遇到来自地方主义的挑战。它必须战胜或调和团体地方主义,以及某些更强劲的民族地方主义和文化地方主义,他们视其他所有人和所有制度为异种或野蛮。当下,面对来自各种各样的普遍主义和地方主义的挑战,国家的存亡在某些人看来已经成为一个相当急迫的问题。并不是说,国家的存在正面临即刻的危险。人们实际上依然重视国家的地位。但是,人们已经不再用16世纪以来思考国家时抱持的那种乐观主义来打量老牌国家的行为和其他一些国家的政治发展。早期著作家和国家创建者的乐观主义仅仅部分源于他们对地方自治政府必要性的认知,因为人们现在其实越发承认这点。本世纪人们丧失国籍的种种经历已经告诉我们,所有人的生命和福祉实际上都依赖于拥有某个国家的公民身份。此种对国家实际价值的肯认与早期对国家理念的颂扬之间的反差在于:传统上,人们

并不在逻辑上区分国家作为一系列功利性制度与国家作为一个理想。正如一位作者所言,国家根本就不是一个事实,而是一个神话;它并非政治思想的一个对象,而是政治思想的一种形式。^① 国家理念具有两个重要面向,[2]两者共同确定了国家的特征,说明了人们为什么热情地接受国家。

首先,国家与某个单一合理性(rationality)概念不可分割,这个合理性高于不断变化且相互冲突的个体和团体利益。信仰这种更高的合理性,才会效忠和服从承载此合理性的制度,起初是君主人格,随后是统一法体系。国家的独特性(particularity)是其第二个特质。独特性意味着承认存在众多国家。即使交战国也会承认,从其福祉和保存的紧迫要求来看,敌国的行为是合理的。据此,只有相互之间的约定或比之更高的权力能限制国家之间的行为,因为并不存在管制国家间关系的更高合理性。至少,国家之上无处上诉。这样来描述国家的特征带来了国内事务与国际事务的区别,这项区别依然主导着大众政治思想和学术政治思想。这项区分的盛行表明,人们还没有发现另一种政治思想形式来代替国家。但是,下述看法再好不过地表明了人们不再相信国家这个理念,即:国内事务与国际事务的区分(以及由此而来的罪犯与敌人的区分)在实践中已经没有意义了,甚至可以说这是一种错误的理解。

我本人在政治偏好上是现代国家的热忱支持者。如果这种热情并不反对有关政治世界的其他观点或对其丧失信心,那么国家肯定会继续有权要求我们忠诚于它,涉足国家理论和国家建设的人如何看待国家的前景就依然很重要。在这些思想家中,边沁有助于我们现在来重新思考这个前景。当团体的特权和宗教对绝对

① Ernst Cassirer,《国家的神话》(*The Myth of the State*, New Haven, 1946)。

主义的抵抗结束后,当国家的个人主义基础牢固之后,边沁开始为国家辩护。对于作为法律实体的国家、国家的伦理基础以及支撑国家所需的制度,他都提供了清晰的洞见。

本书将边沁刻画为一位现代国家理论家。他处理了国家理论的所有重要主题:主权、法律作为权力的实施方式、外交、国家间关系,还有宽容问题。他认为这些问题都是典型的现代问题。也许有些思想家比边沁更关注现代性的独特之处,但是没有人像他那样执迷于现代化,或者说政治发展。没有人像他这样劝说人们改信现代国家。边沁作品的这种劝说很重要。〔3〕对他来说,现代国家并不是一个可进行批评性分析的现实,而是一个志向。现代化是一个理想。虽然边沁关注国家建设的技术以及如何克服现代化遭遇到的抵抗,但他的思想并不完全是工具性的。他认为,现代国家的特征没有得到充分的理解,也没有得到充分的辩护。他常常为那些他觉得国家必需的制度的可行性辩解,但是仅仅考察他推荐的制度改革,并不能全面理解边沁的国家理念。因为,他还努力说明,哪些观念使得这些制度得以可能或者使得人们能想象得到这些制度。这里,衡量边沁政治思想的尺度是他的国家观而非他相关改革措施的影响,他的重要性在于他努力借助国家这个概念来使人们接受政治。

有一点很清楚,边沁对政治秩序的多样性和脆弱性很敏感。国家的更高合理性并没有解决多样性问题。功利原则的核心主张就是:在不断变化和相互冲突的个体与团体利益之上可能建立秩序。与其他现代国家理论家一样,边沁假定,多样性无法避免,并赋予其积极价值。他同样察知政治秩序的脆弱性。他承认,即使人们怀着良好意图并依照功利原则行为,也可能无法建立秩序或将秩序维持下去。功利并不保证带来一致意见(agreement)。边沁提议接受多样性和脆弱性,但是这确实在情感和美学层面上会无法令人满意。